

TOTA PULCHRA ES MARIA !

SOUVENIR
DU JUBILÉ DES NOCES D'ARGENT
de Notre-Dame de Lourdes

MANUEL DES PÉLERINS
DU DIOCÈSE
DE QUIMPER ET DE LÉON

SEPTIÈME PÈLERINAGE

Sous la présidence de M. DE PENFENTENYO, Chanoine-Archiprêtre, Curé de Saint-Corentin de Quimper, et de M. ARHAN, Curé de Saint-Martin de Brest.

Du Lundi 10 au Samedi 15 Septembre 1883

QUIMPER

TYPGRAPHIE ARSÈNE DE KERANGAL

Imprimeur de l'Évêché

NOTA. — Les renseignements, concernant l'Itinéraire n'étant point parvenu en temps voulu pour pouvoir être imprimés en même temps que les cantiques, seront donnés aux pèlerins sur une feuille à part.

Ordre des Chants et Prières

Pendant le Pèlerinage

Diblaç. — Départ

Landerneau. — Regina sine labe originali concepta, ora pro nobis (3 fois). — Memorare. — Cantic pelerinet Lourd : Enn hent, enn hent. — Cantique français : Gwerc'hes Vari, j'aime ton nom.

Quimper. — Regina sine labe originali concepta, ora pro nobis (3 fois). — Memorare. — Cantic pele-
rinet Lourdes : Enn hent, enn hent. — Cantique français : Gwerc'hes Vari, j'aime ton nom.

Rosporden. — Ar pedennou diouz ar mintin. —
Prières du matin.

Quimperlé. — Cantic : E tal ho croas leun a
anken. — Pitié mon Dieu.

Lorient. — Ar chapelet kenta deuz ar rosera. —
Premier chapelet du rosaire, mystères joyeux.

Auray. — Cantic : Santes Anna. — Sainte Anne,
ô bonne Mère.

Vannes. — Cantic : Pelerinet ar Folgoat. —
Gloire au Pontife universel.

Redon. — Magnificat.

Savenay. — Ave maris stella et deuxième chape-
let, mystères douloureux.

Nantes. — Cantic : Rouanez Arvor, oll ho salu-
domp. — Reine de l'Arvor, nous te saluons.

Clisson. — Troisième chapelet, mystères glorieux.

La Roche-sur-Yon. — Pedennou diouz an noz,
Litaniou ar Verc'hez a vezò kanet. — Goude ar

pedennou, ar pelerinet a zo pedet da rei peoc'h, evit ma c'hello ho c'homagnunez en em rei da gousket. — Prières du soir, chant des litanies de la Sainte-Vierge. Ensuite on devra garder le silence.

DIMEURS, var dro c'huec'h heur diouz ar mintin, pedennou. — MARDI, vers six heures, prières du matin.

Morcenx. — Cantic : Christenien da viken. — Laudate Mariam (en français).

Mont-de-Marsan. — Pevare chapelet. — Quatrième chapelet.

Tarbes. — Ar c'hléier tro var dro. — O Marie, ô Mère chérie.

En vue de Lourdes. — Regina sine labe originali concepta, ora pro nobis (3 fois). — Vive Notre-Dame de Lourdes ! — Magnificat.

Distro deus a Lourd. — Retour

Memorare. — Regina sine labe originali concepta, ora pro nobis (3 fois).

En passant devant la Grotte. — Vive Notre-Dame de Lourdes ! — Magnificat.

Pau. — Kenta chapelet. — Premier chapelet, mystères joyeux.

Morcenx ou Bordeaux. — Pedennou diouz an noz. — Prières du soir.

DISSADORN, var dro c'huec'h heur, pedennou diouz ar mintin. — SAMEDI, vers six heures, prières du matin.

La Roche-sur-Yon. — Christenien da viken. — Laudate Mariam (en français).

Nantes. — Deuxième chapelet, mystères douloureux. — Magnificat.

Savenay. — Cantic: Ni ho salud, o leun a c'hraç
— Guerc'hes Mari, j'aime ton nom.

Redon. — Ave maris stella. — O Marie, ô Mère chérie.

Vannes. — Trede chapelet. — Troisième chapelet, mystères glorieux. — Cantic Santes Anna. — Sainte Anne, ô bonne Mère.

Lorient. — Kantic pelerinet ar Folgoat. — Dieu de clémence.

Quimperlé. — E tal ho kroas, leun a anken. — Dieu de clémence.

POUR LE TRAIN DE QUIMPER : Pedennou diouz an noz. — Prières du soir.

Rosporden. — Magnificat.

Châteaulin. — POUR LE TRAIN DE LANDERNEAU : Pedennou diouz an noz. — Prières du soir.

Dirinon. — Magnificat.

Méthode pour indiquer la méditation
pendant le Chapelet.

Nous honorerons par la première dizaine de chapelet, le mystère de l'Annonciation et nous demanderons à Dieu la grâce d'une profonde humilité.

Après la dizaine : *Grâce du mystère de l'Annonciation, descendez dans nos âmes. — Ainsi soit-il.*

(*Modifier cette formule à chaque dizaine d'après le mystère, sujet de la méditation.*)

MYSTÈRES JOYEUX

Indication des Mystères

1. Annonciation.
2. Visitation.
3. Naissance de Jésus.
4. Présentation au Temple.
5. Recouvrement de Jésus.

Grâces demandées par ces Mystères

1. Profonde humilité.
2. Charité envers le prochain.
3. Déattachement des biens du monde, mépris des richesses et amour de la pauvreté.
4. Pureté de corps et d'esprit.
5. Véritable sagesse.

MYSTÈRES DOULOUREUX

6. Agonie.
7. Flagellation.
8. Couronnement d'épinettes.
9. Portement de croix.
10. Crucifiement.

6. Contrition du péché.
7. Mortification des sens.
8. Mépris du monde.
9. Patience.
10. Conversion des pécheurs, persévérance des justes et soulagement des âmes du purgatoire.

MYSTÈRES GLORIEUX

11. Résurrection.
12. Ascension.
13. Pentecôte.
14. Assomption de la St^e Vierge.
15. Couronnement de Marie.

11. Amour de Dieu et ferveur dans son service.
12. Désir ardent du ciel.
13. Descente du Saint-Esprit dans nos âmes.
14. Tendre dévotion pour Marie.
15. Persévérance dans l'état de grâce.

AVIS

Les pèlerins doivent se trouver à la gare une demi-heure avant le départ du train, et prendre le compartiment qui leur est indiqué sur la carte d'inscription.

Dans chaque compartiment on a mis, autant que possible, un prêtre qui voudra bien se charger des prières et du chant des cantiques.

Dans les wagons où il ne se trouvera pas d'écclesiastique pour présider aux prières, cet office appartiendra à toute personne de bonne volonté.

Les pèlerins sont instamment priés de ne pas chanter et de ne pas fumer dans les gares ; de veiller à conserver leurs billets de chemin de fer pendant le voyage ; s'ils les perdaient, ils seraient exposés à payer deux fois. A Lourdes, on remet la partie du billet afférente à l'ALLER, et on conserve celle applicable au RETOUR jusqu'à Quimper et Landerneau.

Si l'on vient à égarer ou à trouver quelque objet, on doit en prévenir le directeur du Pèlerinage ou un membre du Comité. C'est à ces Messieurs qu'il convient de s'adresser pour résoudre toutes les difficultés.

Le premier soin des pèlerins à leur arrivée à Lourdes sera de se procurer un logement. Il est bon d'en débattre le prix à l'avance. Ceux qui ont des valeurs feront bien de les garder sur eux : dans tous les lieux de pèlerinage on rencontre des industriels dont il faut se défier.

A Lourdes, on peut se confesser soit aux Pères missionnaires, soit aux Prêtres du pèlerinage, à qui Monseigneur de Tarbes veut bien donner les pouvoirs nécessaires. Ceux-ci confessent habituellement dans la crypte.

Les excursions se font par les trains et aux conditions ordinaires. Tous doivent revenir à Lourdes pour repartir le vendredi matin, par le train du pèlerinage. La Compagnie du Midi refuse de prendre des pèlerins aux autres stations qu'à celle de Lourdes.

Les pèlerins, qui resteraient à Lourdes au moment du départ, sont priés de remettre leurs billets de chemin de fer, devenus inutiles, au Directeur du pèlerinage, qui les emploiera convenablement en cas de billets perdus, etc.

Le retour se faisant un vendredi, il faudra se munir d'aliments maigres.

Il est bon de faire ses prérratifs un peu avant d'arriver à la gare où l'on doit descendre, car en général les arrêts sont très-courts. Cette recommandation s'adresse particulièrement aux pèlerins qui prennent la ligne de Morlaix. Arrivés à Landerneau ils prendront de nouveaux billets et se hâteront de monter dans le train qui sera en gare. — Ceux de Brest ne partant qu'à 9 heures ou à 10 heures laisseront passer les voyageurs pour Morlaix.

ALI

Ar belerinet a dle en em gaout er *gar* eun hanter
heur da nebeuta araoe ma tiblaso an trein. En em
lakaat a raint er plasou a zo merket var ho billiji.

E peb combot euz a bep wagoun, e vezoe eur penn,
hanvet *commisser*, carget da lavaret ar pedennou,
da verka an heur da gana canticou, ha da rei d'ar
belerinet an aliou m'o devezo ezomm anezho. El
leac'h ma vezoe eur belec, ar belec a vezoe *commisser*
dre vir.

Ar belerinet a dle :

1° Diouall da gana ha da fumi er *gariou* ;

2^o Delc'her mad d'ho billiji keit ha ma pado ar veach, rac ma ho c'hollfent, pe ma vankfent an trein en eun tu bennac, e ve red d'ezho paea diou vech.

3^o E Lourd, ar belerinet a gavo tud d'ho loja ; mes mad e ve en em glevet ganthro araoc divar benn ar priz. O veza ma tistroer da vener, e vez red ive kemeret bouet vijil da zibri evit an devez-se.

4^o Ar belerinet a vezо lavaret d'ezho e poent hag en amzer da bet heur e vezо an offerennou, ar processionou hag ar gousperou e Lourd, hag ho fedи a reer d'en em gaout ato d'an heur en ilis. Ho fedи a reer ive da vont da govez araoc dont euz ar gear.

Goulscoude, coves a c'hellint ive e Lourd, pe gant an Tadou missionerien a zo eno, pe gant beleien ar pelerinach. Escop Tarb a ro d'ar re-ma oll ar c'halloud da goves e Lourd.

5^o Ar belerinet o deffe c'hoant da vont da bardouna da Vetharam en em glevo etrezho divar benn an dra-ze ; mes rend e vezо d'ezho diouall da van-kout an trein a ziblaso euz a Lourd d'ar guener araoc creisdeiz.

Nota. — D'an distro, ar belerinet a dle beza prest da zisken eb dale e Landerne.

Ar re a ia varzu Brest, ho deus amzer da c'chedal, hac a lezo plas gant re Montroulez, pere, heb coll amzer, a gemero billiji evit partial ractall.

RECOMMANDATIONS AUX PÈLERINS

1. *Piété.* — N'oublions jamais que nous sommes des pèlerins et non pas des touristes. Nous poursuivons un but surnaturel, la triomphe de l'Eglise, la délivrance de Léon XIII, le salut de la France, la guérison d'un grand nombre, la conservation de la foi de nos enfants, la sanctification de tous. La piété doit donc inspirer nos actes comme nos paroles et nos pensées.

2. *Sacrifices.* — Un pèlerinage est un voyage d'expiation. Souffrances, fatigues de la route, chaleur du jour, froid de la nuit, gêne, autant d'occasions de sacrifices à accepter en union avec Jésus crucifié, et ne pas se plaindre si on n'a pas dans le train toutes les aises et si l'on n'est pas placé comme on voudrait.

3. *Obéissance.* — Le bien commun exige l'obéissance de tous.

4. *Gaieté.* — Dieu aime les dons faits avec entrain ; pas de plainte, la joie d'expier, l'entrain dans le sacrifice comme dans la prière, les chants, l'obéissance, etc.

5. *Silence.* — L'esprit de prière est aussi ami du silence. Respecter en wagon les heures de silence de la nuit. Ceux qui ne dorment pas pourront consacrer ces heures à la méditation, à la prière, mais qu'ils respectent le sommeil de leurs compagnons de route.

O Marie conçue sans péché, priez pour nous qui avons recours à vous !

Notre-Dame de Lourdes, priez pour nous !

PROGRAMME

DES EXERCICES A LOURDES

Mardi 11 Septembre

Une heure après l'arrivée du train de Landerneau, réunion à l'Eglise paroissiale. — Procession, Visite à la Grotte, à la Basilique, Instruction et Bénédiction.

Le soir, les pèlerins peuvent prendre part à la procession aux flambeaux du diocèse du Coutance, mais on les engage à se reposer et à ménager leurs forces pour le lendemain.

Mercredi 12 Septembre

1^o Vers 6 heures 1/2 ou 7 heures, Messe de communion à la Grotte ou à la Basilique. — Messe d'actions de grâces.

2^o A 10 heures, Grand'Messe, Instruction bretonne.

3^o A 2 heures, Réunion à la Grotte. — Procession ; on portera l'ex-voto à la Basilique. — Instruction française et Bénédiction.

4^o Le soir, Procession aux flambeaux, Allocution à la Grotte.

Jeudi 13 Septembre

1^o A 6 heures, Messe de communion à la Basilique ou à la Grotte. — Messe d'actions de grâces.

2^o A 10 heures, Prières à la Grotte pendant que les malades du pèlerinage vont à la Piscine. — Exhortations françaises et bretonnes, Recommandations diverses des pèlerins, Chapelets, Litanies, Cantiques.

3^e A 3 heures, Réunion à la Basilique. — Procession sur la Montagne, Instruction bretonne. — Au retour, visite à la Grotte.

4^e Le soir, Procession aux flambeaux. — Allocution.

Vendredi 14 Septembre

A 6 heures 1/2, Deux Messes à la Grotte ou à la Basilique. — Adieux en breton à Notre-Dame de Lourdes. — Départ.

N. B. — M. Kersimon, recteur de Saint-Méen, est seul chargé de la direction du chant. Il choisit lui-même ses aides.

Au commencement de la messe du pèlerinage, on chantera le *Credo*. Autant que possible, les femmes alterneront avec les hommes, ainsi que pour les cantiques à l'Eglise et à la Grotte.

Les ecclésiastiques et les jeunes gens du pèlerinage capables de prendre part au chant, sont invités à se grouper autour du directeur, un quart d'heure avant le départ des processions.

Pour la Procession aux flambeaux, le chœur de chant doit se rendre sur l'esplanade de la Basilique, au-dessus de la Grotte de l'Apparition.

Les personnes, qui ne peuvent chanter qu'en français, sont priées de se placer toujours à la tête de la procession.

CANTICOU BREZONNEC

KANTIK PELEPINET LOURD

Ton: *Kelven.*

EVIT MONT

Diskan:

En hent, en hent gant joa, bugale Breiz-Izel,
Ar guella deus ar mammou a zo euz ho kervel,
He divrec'h hag he c'haloun evidomp zo digor...
En hent, potret ar menez ! en hent, tud ann Arvor !

Guerc'hes, ia, ni zo laouen o vont d'ho saludi,
Tost d'ar reier a garit dous e kavimp pedi,
Sec'ched hor beuz, kals sec'ched eus ann dour burzudus,
A jom astennet varnhan bennos ha dourn Jesus.

Penaos miret da gana hag hirio da dridal,
Pa zonjomp enn eurusded a zo ouz hor gedal :
C'houez divin ar Baradoz zo c'hoas gant ar menez,
Fresk eo var ar bokedou roujou treid ar Verc'hes.

Kreskit c'hoas hon levez, Mari mamm da Zoue,
Roit ar iec'hed d'hor c'halon, rentit pur hon ene.
Siouas ! ni zo pec'herien ha ne veritomp ket
Poket d'ar boul tren santel euz ho ti benniget.

Chelaouit hor pedennou ha roit deomp hor goulen,
Bagig sant Per zo duhont e kreis ann tarsiou guen :
Pelloc'h livirit eur ger, pe grit ebken eur zel,
Ar mor a jomo sioul, koueza rai ann avel.

Truez evit ann Ilis, truez evit hor bro,
Ar Frans zo var he guele, varnhi liou ar maro :
Prest vezò var ar vaz'skaon hag ac'hano er bez.....
Piou eta he zikouro, nemet c'hui, o Guerc'hes ?

Skuillit ive ho krasou var ar belerinet,
Var ho breudeur, ho c'herent ha var ho mignonet,
Dalc'hit beo enn ho c'halon tan karantez Doue,
Mar ho deus izoum iec'hed, ho rentit oll pare.

Hor chelaouit, o Mari, rag ni zo Bretonet,
A bel amzer e c'houzoc'h hor beuz pennou kalet,
Ma na roit deomp hor goulen, ni iel da zaoulina
Ha den em glem ac'hanc'h da di Santes Anna.

Nan, nan, Mam dous ha tener; nan, nan, tud Breiz-Izel
Keuz ebet n'ho devezo da veza deuet ker pele !
C'hui vezò mad evidomp, mad evit peb hini,
Mar domp laouen o tonet, laouen vimp o tistrei.

E LOURD.

Diskan :

Ar Vretounet, o Guerc'hes, a deu d'ho saludi,
Tost d'ar reier a garit, pegen dous eo pedi !
Grit ma kavimp ar pare er feunteun burzudus
A jom astennet varnhi bennos ha dourn Jesus.

Pedit, pedit gant fizians, bugale Breiz-Izel,
Sentet o peuz ouz Mari a ioa ouz ho kervel ;
He divrec'h hag he c'halon a zo breman digor :
Pedit, potret ar menez, pedit, tud ann Arvor !

O TISTROI.

Bennos d'eoc'h ha meuleudi hirio ha da viken
Dre ma tiskouezit truez ouzomp-ni pec'herien,
Rag ar feunteun a velomp hounes zo bet touillet
Gant ar beradou daelou o pez aman skuillet.

Eva dour euz ar feunteun eo eva ho taelou...
Pa zonjomp e kement-se e lamm hor c'halonou,
Krena ra hon izili hag oll var ann douar
E kouezomp en eur vouela gant guir geuz ha glac'har.

Bennos deoc'h evidomme hag evit ar c'hanvour,
N'en deusket ranket prena gant calsarc'hant hag aour
Prena n'en deuz ket ranket ann ners hag ar iec'het,
Mes a baeas ac'hanoc'h gant greun he japelet.

Oh ! kaer eo eun eur gana pignat var ar menez
Gant banielou ker skedus hag askel ann Elez ;
Ann nos zo steredenned gant tan ar pilejou.....
Me gred bali Sant-Jacquez kouezet euz an Envou.

Mes siouas ! petra glevan ? Ar c'hirri mogedus
A c'half ar pelerinet gant ho moueziou skiltrus :
Red eo eta, o Guerc'hes, red eo deomp kimmida
Ha staga ouz ar boul tren hor pokou diveza.

Kenavezo gant joa ha gant glac'har ive,
Rag levezenez ha glac'har a zo enn hon ene ;
Brao en em gavemp aman, dous e kavemp hor bro,
Kenavezo deoc'h, Mari, Mari, kenavezo.

KANTIK

SANTIMANCHOU EUR GUIR GRISTEN
E TAL KROAS AR MISSION

E tal ho kroas, leun a anken,
Goude ker braz pec'hejou,
Ho treid evel ar Vadalen
A voalc'hann gant va daelou :
Jezuz, Jezuz !

Daoust d'am buez nebeut kristen,
Pardon, pardon, va Jezuz !

Guir eo, me n'eni euz meritet
Nemet droulanz va barner,
Mes eur goad divin a zired
Euz pemp gouli va Zalver :
Jezuz, Jezuz !

Mil ha mil oc'h euz pardonnet,
Pardon, pardon, va Jezuz !

Pa'z ounn dinérz ha ken toc'hor,
Pa'z ounn evel eur c'hlavour,
ENN ho kostez ruz ha digor
Ra gavinn nerz ha sicour :
Jezuz, Jezuz !

C'hui vezo pelloc'h va zenzor,
Pardon, pardon, va Jezuz !

Sellit : redeg ra ma daelou,
E kaon eman va c'halon,
Kreskit c'hoaz, tad ann oll grasou,
Eur c'heuz ker mad evidon :
Jezuz, Jezuz !

Renonz a rann d'am pec'hejou,
Pardon, pardon, va Jezuz !

KANTIK

EN ENOR AN ITRON SANTEZ ANNA

Diskan :

Santes Anna, hor patronez,
Hor sicouret en danger,
Ha bezit hon alvocadez
Dirag Jesus hor salver.

Saludomp gant devosion
An Itron Santes Anna ;
Leveromp dezi a galon
En he chapelic ama :

Santes Anna, mam ar Verc'hez,
A dra zur zo galloudus ;
He merc'h en env zo rouanez,
Guir mam d'hor Salver Jesus.

Pep-unan da Santes Anna,
Gant fizians en he boaniou,
A velomp oc'h en em voestla
Hac o vont d'he chapeliou.

Ar vam evit he bugelic,
D'an Itron Santes Anna
A ra bemdez eur bedennic
Hag a zesk deza kana :

Ar soudard o vont d'an arme
D'an Itron Santes Anna
En em erbedo, a neuze
A guerzo en eur gana :

Ma teu an tourmant da c'houeza,
Ar martolot a bedo
He Batronez Santez Anna,
Ha dizoursi a gano :

Al labouzer var he dachen,
Evit en em ziscuiza,
Dioc'h he dal a sec'h ar c'houezen
Hag en em ro da gana :

Ar pastor e bar ar menez,
He zened en dro deza,
Lies a veach d'he Batronez
Oc'h euz clevet o cana :

O vont d'ar mintin d'he zervez,
Ar micherour a bedo
Santes Anna he batronez
Ha gant fizians a gano :

E pep korn eus a Breiz-Izel
Ann Itron Santes Anna
E deus eun ilis, eur chapel ;
Deomp-oll di da bardouna.

Evel hon tud coz, Bretonnet,
Henoromp Santes Anna,
Pe'z omp klan, pe'z omp ankeniet,
Ne skuizomp ket o cana :

MEULEUDI

AN ITRON VARIA LOURD

Diskan :

Ave, ave, ave Maria !

Ave, ave, ave Maria !

Ar c'hleier tro var dro,
D'an heur a greisde,
A c'halve tud ar vro
Da gana Ave :

Ar plac'hig Bernadett
A hed bord ar stær
Gant he Æl-mad kasset
A gan a vouez sclær :

Neuze eun tol avel
Dous ha nerzus bras
A annons d'ar bugel
E zon heur ar c'hras.

O burzud ! *Massabiel*
A dol sklerijen,
'Vel ann heol o sevel
Var bord an draonien.

Hag eun Intron skeuduz,
Dous he daoulagad,
A zelle truezuz
Euz ar verc'hig vad.

He zal sklerijennet
Kaer a lugerne,
'Vel ar skeud euz gened
An Autrou Doue.

He zae a oa guen-kan
'Vel erc'h ar mene,
He gouriz eur ruban
Glaz evel an Ee.

Var he zreid binniget
Oa eur boket-roz
Giz nevez digoret
'Barz er Barados.

Ar chapeled gant-hi
En he daouarn glan
An doare da bedi
'Zesk da beb-unan.

Euruz nep deus miret
Didach ho ene ;
Dezo eo promettet
E velint Doue.

Gloria Patri, etc.

II

D'ar gear a zistroas
Ar plac'hig var eon,
Ha d'he mam a gontas
Histor *an Intron*.

Eun Intron'meuz guelet
Du-ze... er menez ;
Va mamik paour, me gred
Ez e-hi eur zantez.

He mam n'he selaoue :
Setu, eme-z-hi,
Konchennou bugale
Diaez da gredi.

Ker kaer oa, lavare
Ar c'hrouadur kez,
Mar n'hi guelan 'darre
Ne gavin ket æz.

D'ar mene burzuduz
Hi c'hass gouskoude
Eun dorn dous ha nerzuz
Evel dorn Doue.

Petra glaskit ganeomp,
O Intron garet ?
Mar plij, lavarit d'eomp
'Vit peoc'h hor speret.

« *Pemzek guech e'hui teuio*
« *Eme ar Verc'hez,*
« *E traon ar meneõo*
« *Da selaou va mouez.*
« *Plac'hig pur a galon*
« *Me raio d'hoc'h ene*
« *An eurusdet guirion*
« *Da velet Doue. »*

O mam karantezuz,
Sellit c'hoaz ouzin ;
Deus ar bet malheuruz
Tec'hel a fell din.

Mad eo 'nem gaout dister
Evel bugale :
Hennez eo an hent sklær
Da velet Doue.

Gloria Patri, etc.

III

Euz ar bobl souezet
Kalz tud e-teue
En-dro da Vernadett,
Pa darze an de.

Mæz ar verc'hig choazet
A zav he ene
Gant he zellou nec'het
Etrezek an Ee.

Deuz ar bed ne zell ken,
Evel pa velfe
Gant guelloc'h sklerijen
An eternite.

Kaer a oa hi guelet
A greis he c'halon,
Var greun he chapeled,
Pedi *he Intron.*

'Med hi en he feden,
Pa barras varn-hi
Ar skeud euz sklerijen
Ar Verc'hez Vari.

Ha kerkent daoulinet,
'Zonj ar bobl fidel,
En eur dremen, guelet
An de eternel.

Petra zo, va Intron,
Eme Bernadett ?
Perak eo ho kaloun
Brema glac'haret ?

Petra e halfemp-ni
Evidoc'h ober ?
Hi a respontas : « Pedi
« Evit ar pec'her. »

« Ama garfen guelet
« *Processionou*,
« Gant pere vo klevet
« Kan ar c'chantikou,
« Hag eur chapel savet
« *Vas* lein ar grec'hen
« A rai ma vo brudet
« Va flas da viken.

Gloria Patri, etc.

IV

Mont a reas Bernadett
Diou vech d'ar menez :
Diou vech netra ebet
Ne velas paour-kez.
O Intron, o Mam vad,
Grit c'hoaz ar burzud,
Ma ehano timad
Goaperez an dud.

Mar'meus ho c'hoffanset,
Me c'houlen iskuz ;
Pardonit, me ho ped,
Mam madelezuz.
Allas ! ne zonje ket,
Penos an anken,
A dreuz hon eurusted
'Vel eur goumoulen,
Ar goumoulen tenval
Pront a dremenias ;
E-giz ar guechou-all
An heol a baras.
Mar teuit euz an Envou,
O joa va c'halou,

Diskuesit ho krasou,
Mar plij, va Intron.
Eur merk a c'houlenner
Gant ho madelez,
'Vit mar vo guelet sklær
E zoc'h Rouanez.
E-harz ho treid ra teui
Var ar rozen-goue,
Brema da zigori
Eur boked neve.
Neuze, 'neur *vousc'hoarzin*
Evel an Ælez ;
« Guelloc'h, eme-hi, a rin
« Pa'z oun Rouanez.
« 'Neur zigor, peurvuia,
« A varv ar rosen ;
« Kalon ar vam guella
« 'Zo guelloc'h soursen.

Gloria Patri, etc.

V

« It brema, d'ar feunteun
« Aze..., emezhi,...
« Redek a raio leun
« 'Vit meur a hini. »

Ha Bernadett neuze
Vont d'ar ster gant prez
« Va merc'h, n'eo ket aze, »
Eme ar Verc'hez.
Ar plac'h, pa zistroas
D'al lerch oa merket,
En he daouarn zantas
An douar glebet.

O tachen leun a joa !
Piou hiviziken
Ne garfe ket tanva
Dour mad ho soursen !

Na c'hui, ô Intron gaer,
Deuet en hon touez,
Pe hano ho c'hanver
E bro an Ælez ?

Ken p'o hen discleriet
D'ho servicherez,
Me jomo daoulinet
Dirazoc'h, Mæstrez.

Pedir guech c'houlennas
He hano gant-hi,
Ha d'an Intron blijas
Selaou anezhi.

Da zeves eur gouel bras
Euz salud an Æl
Betez Mari ieas
Ar c'han solanel :

'Vel an heol o kuzet
A baras neuze,
He hano lavaret
E pignas d'an Ee.

« Hanvet oun, lavaras.
« *Conception-Pur,*
« Abaoe am c'hrouas
« Doue krouadur. »

Gloria Patri, etc.

VI

Setu, e komzou ber,
Ar burzud anet,

Neus ket c'hoaz pell amzer
E Lourd c'hoarvezet.

C'hoarvezet da *vil-eis-kant*
Hanter-kant hag eiz
'Vit roi ententamant
D'ann olli dud a feiz.

Nep zo guirion bepret
Var gador Sant Per,
En Envou 'neus guelet
Oa sinet he c'her.

Goud' ar pec'het kenta,
Madelez Doue
Reas ar bromessa
Eur vaouez teuje.

E teuje eur vaouez,
Trec'h d'an drouk-speret,
Arog genel memez
Divlam a bec'het.

« Hanvet oun, lavaras,
« *Conception-Pur,*
« Abaoe am c'hrouas
« Doue krouadur. »

Gouskoude Bernadett,
Test euz ar burzud,
Keit all ne zonje ket
Vize eet ar brud.

A vize deuet brud
He Intron zantel
Keit etouez an dud,
Betez Breiz-Izel.

Ni ho salud soursen
Ar guir garante,

A vrema da viken
Redit noz ha de.

Euruz nep a viro
Dibec'h he ene,

An heur vad en devo
Da velet Doue.

Gloria Patri, etc.

KANTIK

PARDONNERIEN KALON JESUS

Diskan :

O Kalon Jesus !
Kalon dibad !
Bezit, bezit truezus
Ous hor Bro hag ar Pab !

Ho pet truez ! — Va Doue, hor selaouet
Evit hor bro beuzet enn he daelou ;
Toullet he fenn hag he divrec'h chadennet
He daoulagad a dro ouz ann envou.

Ho pet truez ! — Va Doue, var ar C'halvar
Ni vel ar Pab, reneur braz ann Iliz ;
Seul voas he boan, seul startoc'h ni a lavar :
Bevet ar Pab ha fin d'he boaniou kriz !

Ho pet truez ! — Va Doue, pa deu Mari,
Mari ho mamm, d'hor bro d'en em ziskouez,
El leac'h ne deuz nemet lann ha guezeri,
Bleuniou ann Env a zavo a nevez.

Ho pet truez ! — Va Doue, ouz dallentez
Kement a bec'h, heb sonjal e reont fall !
D'ezho, hirio, sklerijen ha karantez,
Karantez vraz, ma vint kristenien all !

Ho pet truez ! — Va Doue, gant ho Kalon
C'hui glevo mad goulenou hon hini ;
Pa roit ho koad bemdez er gommunion,
Petra peffe da nac'h mui ouzomp-ni ?

Ho pet truez ! — Ho Kalon, o va Doue,
A ziskouejot da zantez Mac'harit ;
Na feunteun all n'euz bet kavet abaoue
Ken puill he gras d'ann dud keiz a garit.

Ho pet truez ! — Va Doue, c'hui lavare :
Pa falvezo da rouantelez Frans
Beva e peoc'h, beva skeduz adarre,
Ne glasko ken feunteun a bareans.

Ho pet truez ! — Va Doue, gant he sec'het
Ouz ho Kalon hor bro baour a dosta ;
D'ar glanvourez skuilit ann dour a iec'het,
Ha pareet ann ene da genta !

Ho pet truez ! — Va Doue, ho pet truez !
C'hui oar ervad ez omp ho bugale !
Ouz hoc'h e sent ar maro hag ar vuez,
Hor sikourit, va Jesus, heb dale ?

KANTIK PELERINET AR FOLGOAT

Diskan :

Patronez dous ar Folgoat,
Hor Mam ak hon Itroun,
An dour en hon daoulagat,
Ni ho ped a galoun :

Harpit an Iliz santel !
Avel diroll a ra...
Tenn ak hir eo ar brezel !
Ar peoc'h ! O Maria !

Euz an Arvor, ar gourre,
Ni deu d'ho saludi ;
Oll e zoump ho pugale,
Oll ho karomp, Mari.
Tud ar gourre, Arvoriz,
Diredet oump hirio
Da bedi 'vit an Iliz,
Da bedi 'vit hor bro.

E Roum ak e kals broïou
Eo goasket an Iliz ;
Peur-laeret eo he madou
Gant enebourien kriz.
Hirra ma c'heller guelet,
Er mîr euz tarziou guen,
Bagik sant Per zo strinket,
Euz eur garrek d'eben.

Mar doc'h mam ar Gristenien,
Ma karit an Iliz,
Eb dale deuit da zifen
Ho pugaligou geiz.
Araok e za ho labour
Gant bugale Satan...
Mal eo deoc'h dont d'hor sikour
A d'hon tenna a boan.

Diouallit na lavarfe
An dud fall zo er bed :

« Guechal ez oa Mam Doue
Dous ak eaz da garet ;
E diskouarn a ioa tano,
Klevet a rea raktal ;
Hirio ez eo pounner-gleo,
Outhi eo ret krial. »

Nann, nann... Oh ! tavit pelloc'h,
Rag Mari, tud difeiz,
Morse na deo bet tomoc'h
He c'haloun en e c'hreiz :
Guelet eo bet o lenva
Var gern ar meneziou
Bemdez emai o paea
Hon dle dre he daelou.

Ar Pastor ak an denved
O dezo eun hean ;
An aour pa vez peur-garzet
A denner eus an tan.
Bremaik Jesus roio
He dra da bep hini :
D'ar re fall poaniou garo,
Ar peoc'h da dud Mari.

Araok mont kuit, o mari,
Ni ra eur goulen all.
Nikun n'elfe niveri
Oll gouliou Bro-C'hall :
Peleac'h ema he gened,
He nerz, he vaillantis ?
Peguen-izel eo kouezet
Merc'h hena an Iliz ?

Patronez dous ar Folgoat,
Hor mam ak hon Itron !
An dour en hon daoulagat
Ni ho ped a galoun.
Ar Frans zo bras he enkres
Mont a rai da netra...
Outi sellit a drues...
Trues ! O Maria !

Bras eo bet hor pec'hejou,
Dister hor pinijen ;
Rak-se e dourn an Autrou
E chom ar vialen.
Ret eo gounit hor barner
Pe divoada er pri.
Allaz ! n'ellomp hen ober
Nemet dreizoc'h, Mari !

Pell zo c'hui zo bet choazet
Evit hor Rouanez ;
E neb bro n'ho peus kavet
Teneroc'h karantez.
Tud fidel a vandennou
A deu d'ho kaout bep bloaz,
A var hent ho chapeliou
Ne jõm eur ieoten c'hlaz.

O tifен guir an Iliz
Euz bet tud eus hor bro ;
Pell dious lanneier Breiz
E kafjont ar maro.
Ni n'oump ket tud a vrezel ;
Mes rei deomp aluzen,

Hag o vont d'an Tad Santel
Hor guennek zo laouen.

Astennit-ta ho tivreac'h
Azioc'h ar Frans, ho pro.
Deuit, Guerc'hes, parit enn neac'h
Evel goarek ar glao.
Ar goarek-ze ziskouez
Ne vije mui dour-beuz,
Hak e tistro grass Doue
D'ar re a ziskouez keuz.

Salaun, var skoul!r eur vezen
Evit kaout he vara,
Ne lavare ken peden
Nemet : O Maria !...
Emaomp en Ilis santel
Savet var bez ar foll
Mari ! ni deu d'ho kovel
Mirit na zaïmp da goll !

AR VRETOUNET E LOURD

TON : *Lez Breiz.*

Rouanez Arvor, oll ho saludomp
O guerc'hez dinam,ennoc'h e credomp ! (*bis*)
O Guerc'hez Vari, dre oll ha bepret,
C'hui voue gant Breiziz ann *Ittron* garet.
Guechal hon tud koz, sentuz d'ho lezen,
En em vouestlas oll deoc'hui da viken.
Hag a-c'houde-vez, al le 'zo miret,
'Vel en deiz kenta ma 'ze bet touet.

Hon Arvor a vev dre ho madelez,
Ni 'zo bugale deoc'hui da jamez.

Euz ho pugale, o Mam, clevit 'ta,
Clevit ar beden hac ar bromessa !

O Mam hor Zalver, evel hon tadou,
Ni 'ro da viken deoc'h hor c'halounou.

Mes prijit d'ho tro, arc'h a esperans,
Souten ann Iliz, savetei ar Frans.

Mar be ret difen he henor d'hor bro,
Ar Breizad kristen dispount a gerzo.

Dindan ho skoazel, epad ann emgann,
Soudard, martolod, 'ra fae var ann tan.

Ar micherour paour, al labourer kez,
A drid ho c'haloun gant ho karantez.

Mam, roit ho pennoz deomp ha d'hon tudou,
Ha d'hor parkeier, koulz a d'hon aochou ;

D'hon tiegeziou, ha d'hor bugale,
Ha d'hor mignounet 'zo er gear du-ze;

D'hor martolodet ho pennoz iveau,
Hi gass oc'h hano d'ann Douar-Nevez.

Skuillit ho pennoz var hor soudardet :
Rentit d'ho banniel he gloar hac he sked ;

Hag hed hor buez, euz ho crassou c'hui,
Ni hor bezo sonj, ô Guerc'hez Vari.

Euz ar roc'h santel, pa vimp en hor bro,
Ar sonj dudius ganeomp a jomo.

Endra bado'r bruk var hor meneziou,
Karantez hor Mam 'vo 'n hor c'halounou.

Rac ho pugale, ô Guerc'hez santel,
A c'ched dreizoc'hui ar vuez eternel.

Oll en ho kichen en env, eun devez,
'Fell dezho beza, Mam a garantez.

CANTIC AR BARADOS

TON ANAVEZET.

Jesus, peguen bras ve
Plijadur an ene,
Pa ve e graç Doue
Hac en e garante.
Ber cavan an amzer,
Ne santan nep miser
O sonjal de ha nos
E gloar ar Barados.
Pa sellan en Evo
Hac etreze var bro,
Nijal ni a garen
Evel eur goulmic ven.
Mes siouas ! me chomo
Betec heur ar maro
Evel eur prisonnier
En eur c'horf so pounner.
Pa yo heur ar maro,
Neuze me guimiado,

Eus ar c'hic danjerus
Adversour da Jesus.
Gant joa e c'hortoan
Ar moment divezan ;
Hast ... eus da velet
Jesus va guir bried.
En heur-ze me esper,
Gant sikour va C'hrouer,
Ar partach eurus
Prenet din gant Jesus.
Querquent a ma vez
Torret va chadenno,
M'en em zavo en er
Evel eun alc'hueder.
Tremen a rin al loar
Evit monet d'ar gloar,
Var an heaul, ar steret,
Me a vezou douguet.

Neuze me lavaro :
Adeo da dud va bro,
Adeo d'ar bed poanius,
D'he bechou danjerus.

Adeo d'ar baourente,
Adeo d'ar vanite,
Adeo d'an trubuliou,
D'an tentationou.

Pelloc'h ne zoujin quet
Chalmou androuc-speret ;
Biken, nan, n'em zromplo
Goude heur ar maro.

Goude heur ar maro
Gant joa me a gano :
Torret eo va chaden
Ha me libr da viquen.

Ar pec'hejou marvel
Nac ar re veniel
N'allint ket v'attaqui
Na biquen va zrec'hi.

Me a chencho a stad
Evit va brassa mad,
N'em bezo nep glac'har
O quitat an douar.

Me velo discaret
Va oll ennemiet,
Ha me victorius
Dre ho craç, va Jesus.

A bep tu pa zellin,
Quement tra a velin
A gargo va c'halon
A gonsolasion.

Percher ar barados
Digor eus va gortos,

Ar Zent, ar Zentezet
Prest d'am diguemeret.
Piou allo esplican
Gant joa er lavaran
An triomph a velin
Er gloar pa antrein !

Me vezo recevet
E pales an Drindet,
E creiz an enoriou
Hag ar melodiou.

Hac eno evit mad
E velin Doue an Tad
Gant e Vab eternel
Hag ar Speret-Santel.

Me a velo Jesus
Gant eun ear gracius
O lacat var va fen
Ar gaera curunen.

Pa em diguemero
Euz he bers me glevo :
Deut servicher fidel,
Deut d'ar gloar eternel.

C'hui, gragues ha merc'hed,
Treac'h d'ar c'hic ha d'ar bed,
C'hui pezo enoriou
Evit ho victoriou.

Sonjomp oll dre avanç
Peguer caer recompanç
Zo d'eomp oll preparet
E pales an Drindet.

Er Barados hepquen
Ni a allo compren
Petric dal an Evou,
Ho gloar hag ho joaiou.

Evit poaniou dister,
Evit anqueniou ber,
Ni vezo paet mad
Gant Doue, hor guir dad.

O velet hon Doue
Gant ar Zent, an Æle,
Ni a vezo contant
Ep aon na chenchamant.

Admirabl eo guelet
Ar Verc'hes benniguet
Gant daouzec stereden
A ra he c'hurunen.

Guelet a raimp ouspen,
Renquet en eur vanden,
An Æle, Arc'hale,
Oll o veuli Doue.

O cana e music
Canticou manific,
O roi meuleudiou
Da Grouer an Evou.

Guelet a rimp goude,
Abel, Adam, Noe,
Abraham hac Isaac,
Jacob, Joseph he vab.

David ha Samuel,
Hac ar Prophet Daniel,

Ar Zent patriarchet
Gant gloar oll curunet.

Ar Prophetet fidel,
An Ebrestel santel,
Hac an oll Verzerien
Enor ar gristenien.

Curunet vint gant gloar
'Balamour d'ar victoar
O deus bet gonezet
Var an oll dirantet.

An oll Gonfessoret,
Pontifet, Doctoret,
Beleien ha Menec'h,
Ha Sent oll a bep lec'h.

Guerc'hez a bep oad,
Sentezed a bep stad,
Graguez Intanvezet
Gant ~~ae~~ curunet.

Eurusdet ep he far,
Dre avanç me ho car ;
C'hui gonsol va c'halon
E pep affliction.

Em oll boaniou calet
A gorf pe a speret
Me sonjo de ha nos
E gloar ar Barados.

BREIZ HA LOURD

Ni ho salud stereden vor,
Salud, rouanez ann Arvor,
Mari !

Tud ann aod ha tud ar menez
Evidoc'h o deuz karantez,
Mari !

D'an den a vor, d'al labourer,
D'ar zoudard ez oc'h eur vamm ger,
Mari !

A bell amzer, o Mam Doue,
Ni a zo bet ho pugale,
Mari !

Dirag Intron santez Anna
Ni vez alies o taoulina,
Mari !

Dirag ar bed holl, Mamm zantel,
Ni a zao huel ho panniel,
Mari !

Tridal a ra hor c'halonou
ENN douar-ma 'zalc'h ho rondou,
Mari !

Ama, e roc'h Massabiel,
Oc'h diskennet, Intron zantel,
Mari !

Da ziscleria da Vernadet
EZ oc'h Guerc'hez dinam crouet,
Mari !

O roc'h santel, roc'h dudiuz,
Ho kuelet hon rent evuruz,
Mari !

Porz ar baradoz 'zo digor
Ennec'h evit tud ann Arvor,
Mari !

Aman 'c'h euz digoret, Guerc'hez,
Eur guir feunteun a garantez,
Mari !

Gant an dour-ze hoc'h euz skuillet,
Dre ar bed oll, grasou brudet,
Mari !

An dud klany 'zo bet pareet
Hag an dud dall ho deus guelet,
Mari !

Ann dud bouzar ho deuz klevc'
Ar bec'herien zo distroet,
Mari !

Guerc'hez, selaouit hor pedenn,
Ni zo deuet ama a vandenn,
Mari !

A bell ni a zo deuet holl,
Rag hor bro baour zo vont da goll,
Mari !

Klevet a reomp trouz ar mor bras
Spontuz evel kommou ar Raz,
Mari !

Kurun a groz azioc'h hor pen,
Hor c'halon zo leun a anken,
Mari !

ENN AMZER GOZ, C'HUI OAR, GUERC'HEZ,
BRO-C'HALL OA HO ROUANTELEZ,
MARI !

JESUS VARNOMP HE ZORN 'ASTENN,
A C'HOULENN KEUZ HA PINIJENN,
MARI !

MORGOUSET E KREIZ ANN ARNE,
NE GLEVOMP MUI AR VIRIONE,
MARI !

ANN TARZOU MOR NAG AR GURUN,
NANN, NETRA NA C'HELL HON DIHUN,
MARI !

GOULENNIT OUZ KALON JESUS
EVIDOMP EUR ZELL TRUEZUS,
MARI !

ROIT HO PENNOZ D'HOR C'HERENT KER,
D'HOR MIGNOUNET CHOUMET ER GER,
MARI !

O GUERC'HEZ, KENDALC'HIT AR FEIZ
E KALON ANN OLL DUD E BREIZ,
MARI !

HA NEUZE ECHU, HOR VUEZ
NI GANO GANT ANN ELEZ :
MARI !

GLOAR DA VARI, ENOR, BENNOZ !
NI HO KUELLO ER BARADOZ,
MARI !

AN AVE MARIS STELLA

TON ANAVEZET.

Ni ho salud, stereden vor,
Mam da Zoue leun a henor,
Guerc'hez bepret, porz an Evou
Selaouit ouz hor pedennou.

Recevit ar salud santel
A reas d'eoc'h an Æl Gabriel ;
Roit eur peoc'h ferm d'eomp er bed-ma,
O chench an hano a Eva.

Torrit chaden ar bec'herien ;
D'ar re zo dall roit sclerijen ;
Pellait diouzomp pep malheur
Hac obtenuit d'eomp pep faveur.

Disquezit ez oc'h eur vam vad
En andret an dud emzivad ;
Grit m'hon exauço an hini
Oc'h euz ganet evidomp-ni.

Guerc'hez pur hep compareson,
Douç dreist an oll e pep faeson,
Diouz hor pec'hejou dilivret,
Hon rentit douç ha chast bepret.

Grit ma conduimp eur vuez pur,
Preparit d'eomp eun hent assur,
Ma vezimp, o velet Jesus,
Bepret er joa ganeoc'h eurus.

Gloar atao d'an tad eternel,
D'ar Mab ha d'ar Speret-Santel,
Meulet ra vez da viquen
Tri ferson en eun Doue hepquen.

KANTIK

ABARS AR GOMMUNION

TON ANAVEZET.

Diskan.

Mari, guir vamm da Zoue, Mari, va mamm dener,
Va zikourit da reseo ho mab ha va zalver ;
Me ne d-oun siouaz ! netra, netra nemet pec'het,
Mes enhhoc'h ec'h esperann, o va mamm benniget.

Elez euz ar baradoz, sellit pebez enor
A ra d'eomp er sacrament Jezuz, hon redemptor,
Eur vech evit hor prena ez eo bet incarnet
Hag evit dont d'hor maga ganeomp e chom bepret.

Krouer ann env, ann douar, var ann aoter bemde,
Dre gomz nerzuz ar beleg, a zisken euz ann Ee ;
Eun Doue kalz hueloc'h eget ar firmamant,
En em izela dindan spesou ar sacrament.

Eun Doue ne jench jamez epad ann oll amzer,
Eun Doue var bal he zourn a zoug ar bed antier,
En em lez dre ar beleg da veza diblaset
Evit diskenn e kaloun ar paoura zo er bed.

O mirakl ar souezusa etre ar miraklou,
O burzud ne c'hell komprend ar c'haera sperejou !
Evit gounid kalonou ho pugale ingrat,
Ho magit, o va Jezuz, gant ho korf hag ho koad !

Nann, evit eur mab unik ar vamm ann denera
Biskoaz ne zantaz kement he c'haloun o tomma ;
Goude ker braz karantez, ah ! piou c'helfe refuz
Konsacri he oll galoun d'ho karet, va Jezuz ?

Mar d-eo dister kalonou ar Zent hag ann Elez
Evit karout eunn Doue kenn din a garantez,
Penaoz e prizit, Jezuz, dre ar gommunion,
Euz kalounou ken sclaset dont da ober ho tron.

Penaoz kredi azeza ouz taol sakr eunn Doue
Goude beza offanset kement e vajeste ?
D'ho taoulagad, va Zalver, na c'hellomp prezanti
Nemet kalonou siouaz ! leun a ingrateri.

Gouskoude pa gommardit tostaat ouz ho panket,
Dre eur gomz a drugarez effasit va fez'het,
Teuzit sklas hor c'halonou gant tan ho karantez,
Neuze ni ho resevo gant joa ha santelez.

Prestit d'in ho tiouaskell, va El-mad soursiuz,
Ma nijin, evel eur goulm, etre divrec'h Jezuz !
Me roi d'ezhan va c'haloun, hen roi d'in he hini,
Eno me a repozo e peoc'h ha dizourzi.

CHRISTENIEN DA VIKEN.

Diskan :

D'hor Mamm Santes Anna,
D'ann Intron Varia,
D'hor Zalver benniget
Ni 'vo fidel bepret !

Hor c'halon baour mantret
Gant glac'har hag enkreuz,
Ni a zo daoulinet,
Dirazoc'hui Guerc'hez !

Kurun hag avel fol
Varnomp so dirollet,
Hor bro 'zo vont da goll,
Truez ! mamm benniget !

Lezen Doue guechall,
'Rene ker kaer ar vro,
Hirio lezen tud fall
He stlej eün d'ar maro.

'Vel eur vanden chas mud,
Gant kounnar, noz ha deiz,
Emaint etouez ann dud
O klask mouga ar Feiz.

Ni a zo guir gristenien,
Krouadurien Doue,
Savet en he lezen
En he zoustans ive.

Ni a zo christenien,
Prenet gant goad Jesus,
Maget dre 'chourc'henn,
Gant he gorf presius.

Christenien, hor baniel,
A zo kroaz ho Zalver,
Ni er zao soun 'n huel,
Bemdez, e peb amzer.

Eur vrezel griz meurbet,
'Zo great d'hor bugale,
A n'ho dilezit ket,
C'hui zo ho mam ive.

Ar falla kentelliou,
'Zo roet d'ezho bepret,

Koll a raint ho eneou,
E skol ann Drouk-Speret.

Sempl, dinerz, ker bihan,
Ma na vent diouallet,
Gant neubeut a boan
Abred 'vesfent trec'het.

Petra dalv guisiegez,
Mar gollomp hon ene ?
Ar skiant, ar furnez
A zo holl he Doue.

Guechall hon tadou koz
Brudet 'vit ho furnez,
A glaske 'r Baradoz
Araok ar guisiegez.

Skianchou 'zo netra,
Pa'z eont enep Doue,
Ni 'fell deomp dreist pep tra
Savetei hon ene.

Guerc'hez, hor man santel,
Roit sikour heb dale,
E plegou ho mantel
Kuzit hor bugale.

C'hui a zo galloudus
Var galon hor Zalver,
Bezit madelezus
C'hui 'zo eur vam dener.

E pevar c'horn ar vro,
Neuze, ni oll, Guerc'hez,
Beteg heur hor maro,
Ni a gano bemdez !

LAUDATE MARIAM

Laudate, laudate, }
Laudate Mariam. } *bis.*

Laudate, Mam zantel,
Dreist an oabl skedus ;
Hor c'halonou fidel
A bigno joaüs.

Ra joumot hor mestrez,
Stereden ar mor :
C'hui eo hor rouanez,
Rouanez Arvor.

D'ar pardaës e graçou
E ty pep Breïzad ;
Gant Jesus hon Aoutrou
Ho meulomp dalc'h mad.

Var leïn ar meneziou
Ar pastor denved
Varzu leolz an envou
A lavar bepret :

Var he vagig dister
Ar martolod paour
'Lavar d'he Vam dener
Gant eur galoun aour :

Gant an oad daoubleget
An tad coz en ti,

Discabel, daoulinet,
N'hean d'ho pedi.

An aelig mailluret
En he gavel stris
Epad ma zeo cousket
Ho ped en he c'his.

Breïzis a vianik
Beteg ar maro
Ho c'haloun birvidik
Laouen a gano :

E pales caër Jesus
Bodet dizoursi,
Eun deis ni vo eürus
En dro da Vari.



CANTIQUES FRANÇAIS

LE DOUX NOM DE MARIE

AIR : *Bale Arzur.*

*Guerc'hez Vari, j'aime ton nom ;
Il est bénî de tout Breton,
Il est si doux, il est si bon !*

*Je l'invoque dans le malheur,
Je m'en souviens dans le bonheur,
A lui seul il remplit mon cœur !*

*L'oiseau, la fleur, la pourpre, l'or,
Entassez trésor sur trésor,
MARIE est plus belle encor !*

*La mère aux yeux de son enfant
Est plus riche que l'Orient,
Plus belle que le firmament !*

*Petit enfant, sur ton sommeil
Je vois briller jusqu'au réveil,
Comme un doux rayon de soleil !*

« — C'est que le soir, du haut des cieux,
LA VIERGE au regard gracieux
Descend pour me fermer les yeux ! »

*Jeune fille, dont la candeur
Du lys rappelle la fraîcheur,
Quel est ton rêve de bonheur ?*

TABLE

	PAGES.
Itinéraire des trains	2
Ordre des chants et prières	3
Avis. — Ali	7
Recommandations aux pèlerins	10
Programme des exercices à Lourdes	41
Cantic pelerinet Lourd	43
Cantic e tal ho kroas	45
Cantic en or an Itron Santes Anna	47
Meuleudi an Itron Varia Lourd	49
Cantic pardonnerien kalon Jesus	23
Cantic pelerinet ar Folgoat	24
Ar Vretouned e Lourd	28
Cantic ar Barados	30
Breiz ha Lourd	32
An Ave maris stella (e brezounec)	36
Cantic abars ar gommunion	37
Christenien da viken	38
Laudate Mariam (e brezonnec)	41
Le doux nom de Marie	43
Cantique du Sacré-Cœur	46
Chant des pèlerins bretons à Sainte Anne	48
Au Pape, pontife et roi	50
Les Bretons à Lourdes	51
A Notre-Dame de France	53
Cantique national à N.-D. de Lourdes	54
Laudate Mariam (en français)	56
Cantique au Sacré-Cœur	58
Nous voulons Dieu	59
Salva nos! perimus (français)	61
Le Finistère à Lourdes	63
Le Credo, en latin	66
Magnificat	67
Hymne: Ave maris stella	68
Litanies de la Sainte-Vierge, en latin	69